

NATIVE

LANGUAGE

EDUCATION in ONTARIO

FROM THE PRINCIPAL'S OFFICE. . . .

It's getting close to 6:45 p.m. - no sign of students or teachers so I guess the practicum really is over for another year. There were a lot of comments made about the practicum this year, as always, and we have been discussing some ways to improve it for next year. While it may not be possible to do EVERYTHING we would like to, we are hoping to see at least a few changes in 1989. Here are some examples of things we are looking at:

- More students - and more children - for the Free School
- Moving the practicum to an earlier time (Don't cheer too loudly - it could mean going to classes at night.)
- A better (?) method of evaluating student teachers.
- Taking the Free School classes out of the classrooms and doing more experience- centered teaching
- Having ALL students (Years I, II and III) teaching in Free School
- Streamlining our videotaping of the teaching done in the Free School
- Working with other summer programs here in Thunder Bay to share experiences, resources, and expertise.

We're working now on these new ideas, trying to fit them into the NLTC practicum. It will take time, though, as do all good things. (Which reminds me - I'm going to become a father early in the New Year!! Watch for a cigar in your mailbox.)

If you have any special concerns or suggestions for the practicum or Free School, please send them on to us here at Lakehead University. We're beginning to put things together for next July and would welcome your input.

The Principal

BIBLE TRANSLATED TO OJIBWAY

A New look for an Old book. . . .

Over two decades ago, Sam Quill Sr. of Pikangikum was involved in the translation of the Gospels of Saint John and Revelations. Now after 25 years, the New Testament has been fully translated and printed in the Ojibway language. Quill says when he heard the news, "I could hardly wait to see the book, I couldn't believe it." Sam Quill, Edward Turtle, Norman Quill and Chuck Fiero of Christian Missionary Alliance Churches began translating portions of the New Testament into the Pikangikum Ojibway dialect in the 1960's. Recognizing the need for an Ojibway bible, the Canadian Bible Society commissioned Jimmy Keesic (a Lac Seul band member) to coordinate and finish the translation of the New Testament into the Ojibway language in 1979.

Keesic worked at it for about a year then set it aside. Northern Light Gospel Mission (a Mennonite mission based in Red Lake) began to gather the portions that had been translated. These included translations by Cello Meekis of Sandy Lake (the Gospel of Luke, Books of Philemon, First and Second Peter and Jude), Nahum Fiddler of Sandy Lake (the Gospel of Matthew and the book of Acts) and Kenina Vincent of Sandy Lake (who had finished the Book of James). When all of the translations were gathered, then the Canadian Bible Society again commissioned Keesic to complete the translation in 1983. Finally, in January 1988, the final translation was ready for printing.

Keesic, who took an Ojibway linguistics course at Lakehead University says, "To my understanding, this is the biggest piece of translated material that exists in the Ojibway language. It will help the Native Churches and it will also help to preserve our language. I'm really glad now that I can read the Bible in my own language."

The Canadian Bible Society printed 2,000 copies which sell for \$10 each. They are available at the Mennonite Handicraft Shop in Red Lake.

ANISHAABEMOWIN TEACHER'S ASSOCIATION

MEETING OF JULY 19, 1988.

The ATA would like to introduce the executive and steering committee :

Chairperson: Alex McKay

Co- Chairperson; Georgina Thompson

Secretary/Treasurer: Isadore Toulouse

Steering CommitteeMembers: Russell Tabobandung, Ursula Souliere, Isadore Toulouse, Olive McGregor, Bernice Green, Georgina Thompson, Juliette Blackhawk, Pauline Williams, Liz McCoy, Isabelle Dube, Eleanor McLeod

Resource People; Barbara Nolan, Shirley Williams, Lena White, Georgina Nahwegahbo, Anne Sutherland

The organization finally was conceived after many years of talking since the inception of Native Language Teacher's Program. It is hoped that Ontario is represented by all the group appointed, if not please let us know. Your year-book has all the phone numbers and addresses of these individuals. We all need your help and we will be a strong organization with your ideas, help and membership.

In the Face of Restrictions, Restraints, or Reluctance...

TEACHERS CAN TRY "NONTOUCHING" HUGS FOR STUDENTS . . .

By Le Landgren

From Early Years

For me, hugs in the elementary classroom were always a special aid adding a positive dimension for student and teacher, and helping build rapport between students, teachers and parents. Hugs helped students become more responsible for their actions, build a more positive self-image, and come to grips with the problem of self-discipline. Hugs accomplish these goals very well, but if there are restrictions, restraints, or reluctance on the teacher's part, another direction must be found.

To communicate love and caring to students in alternate ways, I have developed a program called the "nontouching" hug. It is especially for those who are restricted from touching, those who don't know how to touch but want to start, or those who feel uncomfortable with physical contact.

Students will need some involvement and background work established first, so start by verbalizing. Let them know they are thought about and cared about, and are special. Help them think of a hug as a very broad concept - a hug is any meaningful connection with another person. Talk about the importance of making positive connections with others. Read hug books to raise the awareness and sensitivity of the students.

When students realize what it means to make a connection in a nontouching way, let them know they don't have to be touched to be hugged. Give them specific examples which they will immediately interpret as caring moves.

Here is a list of nontouching hugs - a list you can add to:

-One approach is to wink at a child and tell him he just received a hug. You'll only have to mention once to the class, I guarantee.

-A smile can be interpreted as a hug if it's a friendly and genuine one.

-Note pads can be printed to say "Hugs from the desk of _____." Leave lots of notes on the desks of students.

-Rubber stamps are easy to obtain and use. Have one made with your hug message. Stamp papers to be returned or use a stamp as a quick hug message all by itself.

-Stickers with hug themes can be found in stationery and gift stores. Children love to find stickers on returned papers.

-A badge or button can be worn as a hug message. The teacher need only point to it.

-A bumper sticker sign could be displayed in the classroom. It could be made from construction paper. The message might be, "Have you hugged your _____ today?", using fill-ins like teacher, friend, parents, etc.

-A hug jar on the desk filled with cookies or treats is a great idea. A special treat on occasion is a hug. A message on the jar can say as much.

-Stuffed animals in the classroom allow a child to snuggle something. My fifth grade students loved to use them.

-The sign meaning hug used for the deaf is a wonderful way for students to communicate.

-A soft, furry puppet might be designated as the classroom hugger. Huggers might be allowed to go home overnight.

-A coupon redeemable at home for a hug could be given.

-A hug license could be given when a child has demonstrated an understanding of making connections and is feeling comfortable.

With practice, you will be able to add nontouch hugs that fit your style. There are also classroom activities that can be used to illustrate the benefits of hugging. You might want to start with these.

Set up a bulletin board. Children can bring items for display such as cards, articles, pictures, and posters. These can be discussed, displayed, and then put on large posters for display and storage.

Create a hug stuff center. Students share personal items for display such as animals, dolls, mugs, pencils, and key

chains that carry a hug message. Children love to be able to display their things.

Have the students make their own hug posters. Start a hug club. Make a cassette tape of stories they write about hugs. Have the PT order hug t-shirts for the school as fund-raiser.

Parents should be informed at every opportunity about the need for and the positive aspects of, the caring touch and how the nontouch hug is just a beginning.

The nontouch hug is a manifestation of love and caring. Think hug. It's good for you, your students, the parents, and the world, even if it is done with your hearts and not with your hands.

Doing her best to welcome the newcomer to the first grade, even though she had come late and all the desks were taken, the teacher smiled and said, "You may sit here at the table for the present." Questioned at home that night about her first day, the child replied, "She said to sit there for the present. I sat there all day, but she never did give me a present."

SEEN ON A BULLETIN BOARD.

Teachers -- Please try to avoid:

1. Excessive use of orders, opinions, questions.
2. Saying more than two things without waiting for a response.
3. Speaking over and under the learner's level of communication or comprehension.

Something to think about!!!!

HELPFUL HINTS FOR HALLOWE'EN

Here's a fun treat for your Hallowe'en party....or for the day when everyone passes the spelling test. Prepare a can of frozen orange juice. Orange Kool-Aid will also provide a cool orange treat. Cut the tops off sticks of black licorice for children to use as straws.

Prepare finger Jello or regular orange jello in small plastic containers. Allow them to harden and let students add jack-o-lantern faces with an aerosol can of frosting.

How about trying some sand-WITCHES by cutting pieces of toast or bread into witch shapes with a cookie cutter? Or perhaps you could make triangular witch hats.

Using your favourite recipe for play dough, make a large batch of red and an equal amount of yellow. Let your kids mix the two together to make orange play dough for use in making pumpkins. Mini pumpkins can then be dried and worn on chains.

A bag of oranges may be the best treat of all! Decorate with markers and eat or float orange slices in a punch. Be sure to make frosted faces on the orange slices.

NATIVE LANGUAGE EDUCATION IN ONTARIO is an occasional Newsletter, published by the Native Language Office, Lakehead University, Thunder Bay, Ontario, P7B 5E1, mailed without charge to students registered in the Native Language Instructors' Program at Lakehead University.

IF YOU HAVE AN ARTICLE, SOME WORDS OF WISDOM, A CARTOON, OR EVEN A JOKE THAT YOU WOULD LIKE TO SHARE, PLEASE SEND IT TO US



RUG ABUSE: ACTION OR APATHY? 6TH ANNUAL CONFERENCE

SPECIAL FOCUS ON YOUTH EDUCATION AND ACTION ON DRUG ABUSE"
DATE: October 31 and November 1, 1988
LOCATION: Downtown Holiday Inn, 89 Chestnut Street, Toronto
For more information regarding the Drug Abuse Conference contact:
Mr. Henry Schankula
Addiction Research Foundation
33 Russell Street
TORONTO, Ontario
M5S 2S1
Phone: (416) 595-6004

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

**ATTENTION!!!
WANTED: N.W. ONTARIO ARTISTS !!!**

The Thunder Bay Art Gallery is organizing a juried exhibition from November 18, 1988 to January 8, 1989. Craftspeople residing in Northwestern Ontario are eligible to submit up to THREE pieces of original, innovative craft in a variety of media including: clay, fibre, wood, metal and glass.
Entries, which must be accompanied by an entry form and identification labels, must be delivered to the Gallery on November 6, 7, or 8, 1988.
There will be an opening reception/awards presentation on November 18, 1988. The public is invited to attend; admission is free.
Complete guidelines and entry forms are available from the Thunder Bay Art Gallery and enquiries concerning eligibility should be directed to the Gallery at (807) 577-6427.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

CANADIAN INDIAN/NATIVE STUDIES ASSOCIATION ANNUAL CONFERENCE

NOVEMBER 17 - 19, 1988
HOST: SCHOOL OF NATIVE STUDIES, UNIVERSITY OF ALBERTA (EDMONTON)
THEME: "INDIGENOUS PEOPLES' EDUCATION"
FOR FURTHER INFORMATION, CONTACT: DONNA WILTON
403-432-2991

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

*******CONTEST*****CONTEST*****CONTEST*******

NLIP NEWSLETTER (THAT'S US !!!) IS LOOKING FOR A NEW LOGO !!
YOU HAVE UNTIL DECEMBER 25th TO SUBMIT YOUR ENTRY FOR NLIP'S NEW LOGO. THE WINNING ENTRY WILL BE SELECTED AND ANNOUNCED IN OUR JANUARY NEWSLETTER. THE WINNING ENTRY WILL RECEIVE AN NLIP T-SHIRT. ENTER AS SOON AS YOU LIKE AND AS OFTEN AS YOU LIKE BUT MAKE SURE YOU ENTER !!!

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

**A CREATIVE WRITING SUGGESTION
FOR HALLOWE'EN!**

Have children cut out a witch face, arms and legs. Accordion fold a piece of paper and attach it to the head and feet. Make sure the letters in HALLOWE'EN are printed vertically on the accordion folded paper. Use the letters to begin words (for smaller kids) or sentences (for older kids) about Hallowe'en. Some students may want to make their sentences rhyme.



Ojibwe**
Oh Canada, mant-pee endji-ba-ian
Neen da-keem'-nang Ki-tchi a-pee-ten-da-gwak
Neen-de-i-nang Mash-ka-wen-dan-da
Gee-we-di-nong sa-gi-to-da Na-ni-bwi-da

Oh Canada, We-we-ni ga-na-wen-dan-da
Oh Canada, Ki-tchi-gwa-natch Na-ni-bwi-da
mee-gwetch-i-wen-dan-da
Na-ni-bwi-da Mee-gwetch-i-wen-dan-da



